

**Gottfried Keller**

**Kleider machen Leute**

**Готфрид Келлер**

**Платье делает людей<sup>1</sup>**

Книгу подготовила **Екатерина Сакоян**

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

An einem unfreundlichen Novembertage<sup>2</sup> wanderte ein armes Schneiderlein auf der Landstraße nach Goldach (в один = *однажды*, в пасмурный ноябрьский день, один бедный портняжка шел по проселочной дороге в Гольдах; *unfreundlich* — *недружелюбный, неприветливый; пасмурный, хмурый /о погоде/; freundlich* — *приветливый, любезный; der Novembertag: der November + der Tag; wandern* — *путешествовать /нешком/; странствовать, бродить; das Schneiderlein: der Schneider* — *портной + -lein-* *уменьшительный суффикс; schneiden* — *резать; die Landstraße: das Land* — *страна; земля; сельская местность, село + die Straße* — *улица, дорога*), einer kleinen reichen Stadt, die nur wenige Stunden von Seldwyla entfernt ist (богатый городок всего в нескольких часах пути от Зельдвилы: «который удален только немного часов

---

<sup>1</sup> Т. е. «Встречают по одежке»; *das Kleid* — *платье, pl. die Kleider* — *платье, одежда*.

<sup>2</sup> An einem unfreundlichen Novembertage = an einem unfreundlichen Novembertag: окончание -e является остатком старого дательного падежа, оно употребляется в некоторых словах в качестве варианта.

от Зельдвилы»<sup>3</sup>; *die Stunde*; *entfernen* — удалять; *fern* — далекий, дальний). Der Schneider trug in seiner Tasche nichts als einen Fingerhut (портной нес в кармане = у портного в кармане не было ничего, кроме наперстка; *tragen*; *der Fingerhut*: *der Finger* — палец /руки/ + *der Hut* — шляпа), welchen er, in Ermangelung irgendeiner Münze, unablässig zwischen den Fingern drehte (который он, за отсутствием какой бы то ни было монеты, беспрестанно вертел между пальцами = в пальцах; *die Ermangelung* — отсутствие, недостаток, нехватка; *etwas /Gen./ ermangeln* — не иметь чего-либо, быть лишенным чего-либо; *der Mangel* — недостаток, нехватка, отсутствие чего-либо; *unablässig* — постоянный, непрерывный; *ablassen* — переставать; *ohne abzulassen* — не переставая, беспрерывно; беспрестанно; *der Finger pl. die Finger*), wenn er der Kälte wegen die Hände in die Hosen steckte (когда от холода засовывал руки в брюки = в карманы брюк; *die Kälte*; *kalt* — холодный; *die Hand*; *die Hose pl. die Hosen* — брюки, штаны; *stecken* — втыкать, всовывать, засовывать), und die Finger schmerzten ihm ordentlich von diesem Drehen und Reiben (и пальцы у него порядочно болели от этого верчения и трения; *schmerzen* — болеть, причинять боль; *jemandem/jemanden schmerzt der Kopf/die Wunde* — у кого-либо болит голова /рана; *ordentlich* — порядочный; значительный, немалый; *ordnen* — приводить в порядок, располагать в известном порядке; регулировать; *das Drehen*; *das Reiben*; *drehen* — вращать, крутить; *reiben* — тереть).

An einem unfreundlichen Novembertage wanderte ein armes Schneiderlein auf der Landstraße nach Goldach, einer kleinen reichen Stadt, die nur wenige Stunden von Seldwyla entfernt ist. Der Schneider trug in seiner Tasche nichts als einen Fingerhut, welchen er, in Ermangelung irgendeiner Münze, unablässig zwischen den Fingern drehte, wenn er der Kälte wegen die Hände in die Hosen steckte, und die Finger schmerzten ihm ordentlich von diesem Drehen und Reiben.

---

<sup>3</sup> Зельдвила — придуманная Г. Келлером область (Seldwyla означает на старинном диалекте «солнечное местечко»).

Denn er hatte wegen des Fallimentes irgendeines Seldwyler Schneidermeisters seinen Arbeitslohn mit der Arbeit zugleich verlieren und auswandern müssen (ибо из-за банкротства какого-то зельдвильского портяжного мастера он должен был = *ему пришлось* потерять жалованье за свой труд заодно с работой и переселиться /в другую местность/; *das Fallimént* — /уст./ банкротство, несостоятельность; *der Schneidermeister: der Schneider + der Meister* — мастер, владелец мастерской; *der Arbeitslohn* — плата /вознаграждение за труд, оплата труда/: *die Arbeit* — работа, труд + *der Lohn* — зарплата; *zugleich* — одновременно, в то же время, наряду с этим, попутно, заодно, вместе с тем; *auswandern* — эмигрировать; переселяться /в другую местность/). Er hatte noch nichts gefrühstückt als einige Schneeflocken (он еще ничем не завтракал, кроме нескольких снежинок; *frühstückten* — завтракать; *das Frühstück* — завтрак; *die Schneeflocke*), die ihm in den Mund geflogen (которые залетели = залетевших ему в рот; *fliegen* — летать), und er sah noch weniger ab (и еще меньше он предвидел; *absehen* — предвидеть, предсказать /заранее/), wo das geringste Mittagbrot herwachsen sollte (откуда должен бы произрасти = появиться самый незначительный обед = кусок хлеба к обеду; *das Mittagbrot = das Mittagsbrot: der Mittag* — полдень + *das Brot* — хлеб; *her-* — отд. приставка глагола, указывает на направленность действия к говорящему, напр., *herblicken* — смотреть /в сторону говорящего/; *wachsen* — расти; *gering* — незначительный, малый; *am geringsten* — меньше всего).

Denn er hatte wegen des Fallimentes irgendeines Seldwyler Schneidermeisters seinen Arbeitslohn mit der Arbeit zugleich verlieren und auswandern müssen. Er hatte noch nichts gefrühstückt als einige Schneeflocken, die ihm in den Mund geflogen, und er sah noch weniger ab, wo das geringste Mittagbrot herwachsen sollte.

Das Fechten fiel ihm äußerst schwer (попрошайничество давалось ему крайне трудно = с большим трудом; *fechten* — фехтовать; /разг./ побираться, попрошайничать; *schwerfallen* — даваться тяжело/ с трудом; *schwer* — тяжелый, трудный; *fallen* — падать; *äußerst* — крайний, предельный; крайне, весьма, в высшей степени /*äußer* — внешний, наружный/), ja schien ihm gänzlich unmöglich (даже казалось ему совершенно невозможным; *ja* — да; ведь, же; даже; *scheinen*; *gänzlich* — полный, совершенный; вполне, совсем /*ganz* — целый, весь/), weil er über seinem schwarzen Sonntagskleide, welches sein einziges war, einen weiten dunkelgrauen Radmantel trug (так как поверх своего черного воскресного = праздничного платья, которое было у него единственным, он носил широкий темно-серый плащ; *das Sonntagskleid*: *der Sonntag* — воскресенье + *das Kleid*; *der Radmantel* — /круглая/ пелерина, плащ-рондо, накидка: *das Rad* — колесо + *der Mantel* — пальто, плащ), mit schwarzem Sammet ausgeschlagen (подбитый черным бархатом; *der Sammet* /уст., поэт./ = *der Samt* — бархат; *ausgeschlagen* — подбитый, обшитый изнутри; *ausschlagen* — выбивать; обивать, обшивать; подбивать чем-либо), der seinem Träger ein edles und romantisches Aussehen verlieh (который придавал = придававший своему обладателю благородный и романтический вид; *der Träger* — носильщик; носитель; обладатель; *tragen* — носить, нести; *edel* — благородный; *das Aussehen* — /внешний/ вид, наружность; видимость; *aussehen* — выглядеть, иметь вид; *verleihen*), zumal dessen lange schwarze Haare und Schnurrbärtchen sorgfältig gepflegt waren (тем более что его длинные черные волосы и усики были тщательно ухожены; *das Haar*; *das Schnurrbärtchen*; *der Schnurrbart* — усы; *jemanden, etwas pflegen* — ухаживать за кем-либо, чем-либо, заботиться о ком-либо, чем-либо) und er sich blasser, aber regelmäßiger Gesichtszüge erfreute (и он обладал бледными, но правильными чертами лица; *sich erfreuen etwas /Gen./* — пользоваться чем-либо; обладать, иметь; *regelmäßig* — правильный; закономерный; *die Regel* — правило; -mäßig — подобный чему-либо; *das Maß* — мера, мерило;

*Stärke; der Gesichtszug: das Gesicht — лицо + der Zug — черта /лица, характера, явления/, ср.: eine Linie ziehen — провести черту).*

Das Fechten fiel ihm äußerst schwer, ja schien ihm gänzlich unmöglich, weil er über seinem schwarzen Sonntagskleide, welches sein einziges war, einen weiten dunkelgrauen Radmantel trug, mit schwarzem Sammet ausgeschlagen, der seinem Träger ein edles und romantisches Aussehen verlieh, zumal dessen lange schwarze Haare und Schnurrbärtchen sorgfältig gepflegt waren und er sich blasser, aber regelmäßiger Gesichtszüge erfreute.

Solcher Habitus war ihm zum Bedürfnis geworden (*такой облик стал ему = его потребностью; der Habitus — /лат./ /внешний/ облик; das Bedürfnis; etwas /Gen./ bedürfen — нуждаться в чем-либо*), ohne dass er etwas Schlimmes oder Betrügerisches dabei im Schilde führte (*без того чтобы он при этом замышлял что-то плохое или лживое = причем он не замышлял ничего плохого или хотел кого-то обмануть; etwas im Schilde führen — задумывать / замышлять что-либо /недоброе/; der Schild — щит; гербовый щит, герб; führen — вести; иметь /носить при себе/, обладать чем-либо; schlimm — плохой, скверный; betrügerisch — обманчивый, ложный; лживый; betrügen — обманывать; der Betrug — обман*); vielmehr war er zufrieden (*более того, он был доволен; vielmehr — скорее, напротив, более того; «много больше»*), wenn man ihn nur gewähren und im stillen seine Arbeit verrichten ließ (*если только ему предоставляли свободу действий и позволяли потихоньку выполнять свою работу; gewähren — исполнять, удовлетворять /напр., просьбу/; jemanden gewähren lassen — предоставить кому-либо свободу действий; still — тихий, спокойный, смирный; im stillen — втайне, про себя; тайком, втихомолку; verrichten — совершать /работу, обряд/; исправлять /обязанности/*); aber lieber wäre er verhungert (*но он скорее бы умер с голоду; gern — охотно; lieber — охотнее, лучше, скорее; verhungern — умирать от голода; hungern — голодать, быть голодным; der Hunger — голод*), als dass er sich von seinem

Radmantel und von seiner polnischen Pelzmütze getrennt hätte (чем расстался бы со своим плащом и польской меховой шапкой; *die Pelzmütze: der Pelz — шкура, мех + die Mütze — шапка; sich trennen von jemandem, etwas — расставаться с кем-либо, чем-либо; разлучаться*), die er ebenfalls mit großem Anstand zu tragen wusste (которую он также умел носить с большим достоинством; *der Anstand — приличие, умение себя вести; манеры; wissen — знать; wissen + zu + inf. — уметь делать что-либо*).

Solcher Habitus war ihm zum Bedürfnis geworden, ohne dass er etwas Schlimmes oder Betrügerisches dabei im Schilde führte; vielmehr war er zufrieden, wenn man ihn nur gewähren und im stillen seine Arbeit verrichten ließ; aber lieber wäre er verhungert, als dass er sich von seinem Radmantel und von seiner polnischen Pelzmütze getrennt hätte, die er ebenfalls mit großem Anstand zu tragen wusste.

Er konnte deshalb nur in größeren Städten arbeiten (поэтому он мог работать только в более крупных = больших городах; *die Stadt pl. die Städte*), wo solches nicht zu sehr auffiel (где такое = такая внешность не слишком бросалась в глаза; *auffallen — бросаться в глаза, /резко/ выделяться, обращать на себя внимание*); wenn er wanderte und keine Ersparnisse mitführte (когда он странствовал и не имел = не имея при себе никаких сбережений; *die Ersparnis — экономия, pl. die Ersparnisse — сбережения, накопления; ersparen — /с/копить, /с/экономить; sparen — копить, откладывать; беречь, экономить; mitführen — везти/нести с собой; иметь при себе*), geriet er in die größte Not (он = то впадал в самую большую = крайнюю нужду; *geraten — попасть, очутиться прийти в какое-либо состояние*). Näherte er sich einem Hause (если он приближался к какому-либо дому), so betrachteten ihn die Leute mit Verwunderung und Neugierde (то люди разглядывали его с удивлением и любопытством; *jemanden, etwas betrachten — смотреть на кого-либо, что-либо; рассматривать, созерцать кого-либо, что-либо; die Verwunderung; sich verwundern — удивляться, изумляться; die Neugierde; neugierig —*



*любопытный*) und erwarteten eher alles andere, als dass er betteln würde (и скорее ожидали все другое, чем = *ожидая чего угодно*, только не того, чтобы он просил милостыню; *betteln* — *нищенствовать, просить, милостыню, попрошайничать*; *der Bettler* — *нищий; попрошайка*); so erstarben ihm, da er überdies nicht beredt war, die Worte im Munde (так как он вдобавок не был красноречив, то слова замирали у него во рту; *ersterben* — *замирать, затихать*; *sterben* — *умирать*; *überdies* — *притом, кроме того, сверх того, вдобавок, в придачу*; *beredt* — *словоохотливый, разговорчивый; красноречивый*; *bereden* — *обсуждать что-либо, говорить о чем-либо*; *das Wort* — *слово, pl. die Wörter /отдельные слова/, die Worte /слова в речи, связные слова/*; *der Mund*), also dass er der Märtyrer seines Mantels war und Hunger litt (стало быть, он был мучеником своего плаща, и страдал от голода; *leiden*), so schwarz wie des letzteren Sammetfutter (такого же черного, как бархатная подкладка последнего; *der Sammet /уст./ = der Samt* — *бархат*; *das Futter* — *подкладка*).

Er konnte deshalb nur in größeren Städten arbeiten, wo solches nicht zu sehr auffiel; wenn er wanderte und keine Ersparnisse mitführte, geriet er in die größte Not. Näherte er sich einem Hause, so betrachteten ihn die Leute mit Verwunderung und Neugierde und erwarteten eher alles andere, als dass er betteln würde; so erstarben ihm, da er überdies nicht beredt war, die Worte im Munde, also dass er der Märtyrer seines Mantels war und Hunger litt, so schwarz wie des letzteren Sammetfutter.

Als er bekümmert und geschwächt eine Anhöhe hinaufging (когда он, опечаленный и ослабевший, поднимался на холм; *bekümmern* — *огорчать, печалить, тревожить*; *der Kummer* — *горе, печаль, скорбь*; *schwächen* — *ослаблять*; *schwach* — *слабый*; *die Anhöhe* — *возвышенность, высота, холм*; *hinaufgehen*; *hinauf* — «туда-вверх»), stieß er auf einen neuen und bequemen Reisewagen (он натолкнулся на новую и удобную дорожную карету; *stoßen* —

*толкать, пихать; наталкиваться на что-либо; der Reisewagen: die Reise — путешествие + der Wagen — экипаж, коляска, карета; повозка; reisen — путешествовать*), welchen ein herrschaftlicher Kutscher in Basel abgeholt hatte (которую барский кучер забрал = *принял* в Базеле; *herrschaftlich — господский, барский; die Herrschaft — господство, власть; pl. die Herrschaften — господа, хозяева; jemanden, etwas abholen — заходить, заезжать за кем-либо; забирать кого-либо, что-либо*), und seinem Herrn überbrachte, einem fremden Grafen (и доставлял своему господину, чужеземному графу; *überbringen — передавать, доставлять; fremd — чужой, посторонний; иностранный, заграничный; der Graf*), der irgendwo in der Ostschweiz auf einem gemieteten oder angekauften alten Schlosse saß (который жил где-то в восточной Швейцарии в арендованном или приобретенном старом замке; *sitzen — сидеть; жить где-либо; die Ostschweiz; Ost- — восточный; der Osten — восток + die Schweiz — Швейцария; mieten — снимать, арендовать; ankaufen — закупать; приобретать; kaufen — купить, покупать; das Schloss — замок, дворец*). Der Wagen war mit allerlei Vorrichtungen zur Aufnahme des Gepäcks versehen (карета была снабжена всяческими приспособлениями для перевозки: «приема» багажа; *die Vorrichtung — приспособление; устройство; механизм; vorrichten — готовить, подготавливать, налаживать; aufnehmen — принимать; das Gepäck*) und schien deswegen schwer bepackt zu sein (и из-за этого казалась тяжело нагруженной; *scheinen; bepacken — нагружать, навьючивать*), obgleich alles leer war (хотя все было пусто = была пустой).

Als er bekümmert und geschwächt eine Anhöhe hinaufging, stieß er auf einen neuen und bequemen Reisewagen, welchen ein herrschaftlicher Kutscher in Basel abgeholt hatte und seinem Herrn überbrachte, einem fremden Grafen, der irgendwo in der Ostschweiz auf einem gemieteten oder angekauften alten Schlosse saß. Der Wagen war mit allerlei Vorrichtungen zur Aufnahme des Gepäcks versehen und schien deswegen schwer bepackt zu sein, obgleich alles leer war.



Der Kutscher ging wegen des steilen Weges neben den Pferden (из-за крутой дороги кучер шел рядом с лошадьми; *gehen; steil* — *крутой, отвесный; der Weg; das Pferd pl. die Pferde*), und als er, oben angekommen, den Bock wieder bestieg (и когда он, придя = *поднявшись* наверх, снова сел на козлы; *der Bock* — *козел, баран; кóзлы; besteigen* — *подниматься, всходить на что-либо; садиться /на лошадь, на пароход, в вагон/*), fragte er den Schneider, ob er sich nicht in den leeren Wagen setzen wolle (он спросил портного, не хочет ли он = *тот* сесть в пустую карету). Denn es fing eben an zu regnen (ибо как раз начался дождь; *anfangen* — *начинать/ся; es regnet* — *идет дождь; der Regen* — *дождь*), und er hatte mit einem Blicke gesehen (а он = *кучер* с одного = *первого* взгляда увидел; *der Blick*), dass der Fußgänger sich matt und kümmerlich durch die Welt schlug (что пешеход, усталый и несчастный, прокладывает себе дорогу в мире = *бредет по свету* бледный и жалкий; *zu Fuß gehen* — *идти пешком; der Fuß* — *нога; kümmerlich* — *бедный, жалкий, убогий; с трудом, едва; der Kummer* — *печаль, горе; sich schlagen* — *пробиваться; sich durchs Leben schlagen* — *пробиваться, прокладывать себе дорогу; matt* — *утомленный, усталый; слабый, бессильный, вялый*).

Der Kutscher ging wegen des steilen Weges neben den Pferden, und als er, oben angekommen, den Bock wieder bestieg, fragte er den Schneider, ob er sich nicht in den leeren Wagen setzen wolle. Denn es fing eben an zu regnen, und er hatte mit einem Blicke gesehen, dass der Fußgänger sich matt und kümmerlich durch die Welt schlug.

Derselbe nahm das Anerbieten dankbar und bescheiden an (тот принял предложение благодарно и скромно = *скоромно* и с благодарностью; *derselbe* — *тот же, тот самый, тот же самый; annehmen; ánerbieten* — *предлагать свои услуги*), worauf der Wagen rasch mit ihm von dannen rollte (после чего карета быстро покатила дальше вместе с ним; *von dannen* — *отсюда,*

*оттуда; rollen — катиться, перекатываться, ехать*) und in einer kleinen Stunde stattlich und donnernd durch den Torbogen von Goldach fuhr (и через маленький = какой-то час внушительно и грохоча = с грохотом въехала через арку ворот Гольдаха; *stattlich — статный, видный, заметный, внушительный; donnern — греметь, грохотать; der Donner — гром; der Torbogen: das Tor — ворота + der Bogen — дуга; арка, свод; fahren*). Vor dem ersten Gasthofe, ›Zur Waage‹ genannt, hielt das vornehme Fuhrwerk plötzlich (перед первым же постоянным двором, называемым = под названием «У весов = Весы», аристократический экипаж внезапно остановился; *der Gasthof — /большая/ гостиница в сельской местности; постоянный двор; die Waage — весы; pennen; halten — останавливаться; vornehm — знатный; аристократический; благородный*), und alsogleich zog der Hausknecht so heftig an der Glocke (и тут же слуга /при гостинице/ так резко потянул за колокольчик; *ziehen — тянуть, тащить; der Hausknecht — слуга, коридорный /в гостинице/: das Haus — дом + der Knecht — слуга, работник; heftig — сильный; ожесточенный; резкий; die Glocke — колокол, колокольчик*), dass der Draht beinahe entzweiging (что проволока почти лопнула = чуть не порвалась; *entzweigehen — разбиваться, разламываться; рваться; приходит в негодность*).

Derselbe nahm das Anerbieten dankbar und bescheiden an, worauf der Wagen rasch mit ihm von dannen rollte und in einer kleinen Stunde stattlich und donnernd durch den Torbogen von Goldach fuhr. Vor dem ersten Gasthofe, ›Zur Waage‹ genannt, hielt das vornehme Fuhrwerk plötzlich, und alsogleich zog der Hausknecht so heftig an der Glocke, dass der Draht beinahe entzweiging.

Da stürzten Wirt und Leute herunter und rissen den Schlag auf (тогда хозяин и прислуга бросились вниз и распахнули дверцу; *der Wirt — хозяин; трактирщик; die Leute — люди; рядовые в армии, дворовые, челядь, прислуга; aufreißen — разрывать, раздирать; рывком открывать; der Schlag*

— удар; дверца /автомобили и т.п./); Kinder und Nachbarn umringten schon den prächtigen Wagen, neugierig (дети и соседи уже обступили роскошную карету, любопытствуя; *das Kind; der Nachbar; umringen* — *окружать кольцом, обступать; der Ring* — *кольцо; neugierig* — *любопытный; с любопытством*), *welch* ein Kern sich aus so unerhörter Schale enthüllen werde (что за ядро раскроется = *появится* из такой неслыханной скорлупы; *der Kern* — *косточка; ядро; семя; сердцевина; unerhört* — *неслыханный, невероятный; hören* — *слышать; die Schale* — *скорлупа; кожура; sich enthüllen* — *раскрываться, стать видимым; die Hülle* — *покров; оболочка*); und als der verdutzte Schneider endlich hervorsprang in seinem Mantel (и когда смущенный портной выскочил наконец в своем плаще; *verdutzen* — *озадачивать, ставить в тупик, смущать; hervorspringen* — *выскакивать, выпрыгивать /вперед, в направлении к воспринимающему/; springen* — *прыгать*), *blass und schön und schwermütig* zur Erde blickend (бледный и красивый, и печально глядя в землю; *schwermütig* — *унылый, грустный, меланхоличный; die Schwermut* — *грусть, печаль, уныние, меланхолия; die Erde; blicken* — *смотреть, глядеть; der Blick* — *взгляд*), *schien* er ihnen wenigstens ein geheimnisvoller Prinz oder Grafensohn zu sein (он показался им по меньшей мере таинственным принцем или графским сыном; *wenig* — *мало, немного; am wenigsten* — *в наименьшей мере; wenigstens* — *по крайней мере, по меньшей мере; geheimnisvoll: das Geheimnis* — *тайна + voll* — *полный; der Sohn* — *сын*). Der Raum zwischen dem Reisewagen und der Pforte des Gasthauses war *schmal* (пространство между дорожной каретой и воротами постоялого двора было узким; *die Pforte* — *ворота; вход, проход*) und im übrigen der Weg durch die Zuschauer ziemlich gesperrt (да и путь сквозь /толпу/ зрителей был изрядно загорожен; *übrig* — *остальной; im übrigen* — *в остальном; впрочем, между прочим; der Zuschauer; jemandem, etwas zuschauen* — *смотреть, глядеть на кого-либо, что-либо; наблюдать за кем-либо, чем-либо; gesperrt* — *закрытый, загороженный; блокированный, перекрытый; sperren* — *загораживать, преграждать; блокировать*).

Da stürzten Wirt und Leute herunter und rissen den Schlag auf; Kinder und Nachbarn umringten schon den prächtigen Wagen, neugierig, Welch ein Kern sich aus so unerhörter Schale enthüllen werde; und als der verdutzte Schneider endlich hervorsprang in seinem Mantel, blass und schön und schwermütig zur Erde blickend, schien er ihnen wenigstens ein geheimnisvoller Prinz oder Grafensohn zu sein. Der Raum zwischen dem Reisewagen und der Pforte des Gasthauses war schmal und im übrigen der Weg durch die Zuschauer ziemlich gesperrt.

Mochte es nun der Mangel an Geistesgegenwart oder an Mut sein (*БЫЛ ЛИ ЭТО недостаток присутствия духа или мужества; mögen; die Geistesgegenwart: der Geist — дух + die Gegenwart — присутствие; der Mut*), den Haufen zu durchbrechen und einfach seines Weges zu gehen (*чтобы проломить толпу = пробиться сквозь толпу и просто идти своей дорогой; der Haufen — куча, гряда; толпа; durchbrechen — проламывать, пробивать; пробиваться, прорываться*) — er tat dieses nicht (*он этого не сделал*), sondern ließ sich willenlos in das Haus und die Treppe hinangeleiten (*но безвольно позволил провести себя в дом и вверх по лестнице; lassen — позволять, допускать; der Wille — воля; hinán — /туда/ вверх, кверху; geleiten — /высок./ вести, сопровождать, эскортировать*) und bemerkte seine neue seltsame Lage erst recht (*и заметил свое новое необычное положение лишь тогда; seltsam — странный, особенный, необычный; erst recht — тем более, именно; erst — только, лишь /о пункте времени/; recht — правый; верный, правильный; весьма*), als er sich in einen wohnlichen Speisesaal versetzt sah (*когда увидел себя перемещенным в уютную столовую; der Speisesaal: speisen — есть, кушать, питаться + der Saal; versetzen — переставлять, перемещать*) und ihm sein ehrwürdiger Mantel dienstfertig abgenommen wurde (*и с него услужливо сняли его почтенный = внушающий почтение плащ; ehrwürdig — достойный уважения; почтенный; die Ehre — честь, почет; würdig —*

*dostойный; die Würde — достоинство; dienstfertig: der Dienst — служба /dienen — служить/; услуга + fertig — готовый; abnehmen).*

»Der Herr wünscht zu speisen?« hieß es (господин желает покушать? — значило это = сказали ему; *heißen — называть/ся/; значить, обозначать*).

»Gleich wird serviert werden (сейчас накроют /стол/; *servieren — сервировать, накрывать на стол; подавать /к столу/*), es ist eben gekocht (только что приготовили; *eben — именно, как раз; только что, сейчас, сию минуту; kochen — варить, готовить /пищу/*)!«

Mochte es nun der Mangel an Geistesgegenwart oder an Mut sein, den Haufen zu durchbrechen und einfach seines Weges zu gehen — er tat dieses nicht, sondern ließ sich willenlos in das Haus und die Treppe hinangeleiten und bemerkte seine neue seltsame Lage erst recht, als er sich in einen wohnlichen Speisesaal versetzt sah und ihm sein ehrwürdiger Mantel dienstfertig abgenommen wurde.

»Der Herr wünscht zu speisen?« hieß es. »Gleich wird serviert werden, es ist eben gekocht!«

Ohne eine Antwort abzuwarten, lief der Waagwirt in die Küche und rief (не дожидаясь ответа хозяин «Весов» побежал на кухню и закричал; *abwarten — ждать /ответа/; поджидать, выжидать; warten — ждать, дожидаться; rufen*): »In's drei Teufels Namen (именем трех чертей = черт побери; *der Name — имя*)! Nun haben wir nichts als Rindfleisch und die Hammelkeule (так ведь у нас нет ничего, кроме говядины и бараньей ноги; *nun — теперь, ныне; так ведь, ну; das Rindfleisch: das Rind — корова, бык + das Fleisch — мясо; die Hammelkeule: der Hammel — баран; баранина + die Keule — дубина, булава; кострѐц / верхняя часть задней ляжки туши/*)! Die Rebhuhnpastete darf ich nicht anschneiden (от пирога с куропаткой я не могу: «мне нельзя» отрезать; *das Rebhuhn — куропатка; das Huhn — курица; die Pastete — паштет, /слоеный/ пирожок с мясом или рыбой; anschneiden — надрезать; отрезать первый кусок; schneiden — резать*), da sie für die Abendherren bestimmt und



versprochen ist (так как он предназначен для вечерних господ = *гостей* и обещан /им/; *bestimmen* — назначать, предписывать; *etwas bestimmen für jemanden, etwas* — предназначать что-либо для кого-либо, чего-либо; *versprechen*). So geht es (вот как бывает)! Den einzigen Tag, wo wir keinen Gast erwarten und nichts da ist (/в/ единственный день, когда мы не ждем никаких гостей: «ни одного гостя» и тут = *в доме* ничего нет), muss ein solcher Herr kommen (должен /же/ прибыть такой господин)! Und der Kutscher hat ein Wappen auf den Knöpfen (и у кучера герб на пуговицах; *das Wappen; der Knopf pl. die Knöpfe*), und der Wagen ist wie der eines Herzogs (и карета как у герцога)! Und der junge Mann mag kaum den Mund öffnen vor Vornehmheit (и молодой человек едва хочет рот открыть от знатности; *mögen* — мочь; *lieben, fühlen* — любить, чувствовать расположение к кому-либо, чему-либо; *wollen* /делать что-либо/; *die Vornehmheit* — знатность; аристократизм; изысканность /манер/)!«

Ohne eine Antwort abzuwarten, lief der Waagwirt in die Küche und rief: »In's drei Teufels Namen! Nun haben wir nichts als Rindfleisch und die Hammelkeule! Die Rebhuhnpastete darf ich nicht anschneiden, da sie für die Abendherren bestimmt und versprochen ist. So geht es! Den einzigen Tag, wo wir keinen Gast erwarten und nichts da ist, muss ein solcher Herr kommen! Und der Kutscher hat ein Wappen auf den Knöpfen, und der Wagen ist wie der eines Herzogs! Und der junge Mann mag kaum den Mund öffnen vor Vornehmheit!«

Doch die ruhige Köchin sagte (однако спокойная кухарка сказала; *doch, jedoch* — однако; *der Koch* — повар; *kochen* — готовить, варить). »Nun, was ist denn da zu lamentieren, Herr (ну, чего тут плакаться, хозяин; *lamentieren* — жаловаться, выражать недовольство, причитать, сетовать)? Die Pastete tragen Sie nur kühn auf (смело подавайте-ка пирог; *auftragen; kühn* — смело, отважно; *nur* — только; -ка /побудительная частица/), die wird er doch nicht aufessen (он ведь его /весь/ не съест; *aufessen* — съесть /полностью/)! Die



Abendherren bekommen sie dann portionenweise (вечерние гости получают его потом порционно; *portionenweise: die Portion + -weise; die Weise — способ, манера*); sechs Portionen wollen wir schon noch herauskriegen (шесть порций мы уж получим = выкроим; *herauskriegen — /разг./ извлечь /с трудом/: heraus — наружу + kriegen — /разг./ получать*)!«

Doch die ruhige Köchin sagte. »Nun, was ist denn da zu lamentieren, Herr? Die Pastete tragen Sie nur kühn auf, die wird er doch nicht aufessen! Die Abendherren bekommen sie dann portionenweise; sechs Portionen wollen wir schon noch herauskriegen!«

»Sechs Portionen (шесть порций)? Ihr vergesst wohl (вы, наверное, забываете), dass die Herren sich sattzuessen gewohnt sind (что господа привыкли есть досыта; *sich satt essen — наесть досыта; satt — сытый; gewohnt — приученный, привыкший; etwas gewohnt sein — привыкнуть к чему-либо; sich gewöhnen an jemanden, etwas — привыкать к кому-либо, чему-либо*)!« meinte der Wirt (сказал хозяин; *meinen — иметь в виду, подразумевать; высказывать свое мнение*), allein die Köchin fuhr unerschüttert fort (однако же кухарка невозмутимо продолжала; *allein — один; в одиночестве; но, однако /же/; erschüttern — сотрясать; поколебать; потрясти /глубоко взволновать/; fortfahren — продолжать /что-либо делать/*): »Das sollen sie auch (они и должны это = и наедятся)! Man lässt noch schnell ein halbes Dutzend Kotelettes holen (велят быстро принести = пусть быстро принесут полдюжины котлет; *halb — половинный, полу/-; das Kotelétt — отбивная котлета /на ребрышке/*), die brauchen wir sowieso für den Fremden (они нам все равно нужны для этого чужака = приезжего; *sowieso — так или иначе, все равно*), und was er übriglässt (а что он оставит; *übriglassen — оставлять /как остаток/; übrig — остальной; лишний*), schneide ich in kleine Stückchen und menge sie unter die Pastete (я порежу на маленькие кусочки и подмешаю в пирог; *das Stück — кусок, часть; mengen — смешивать, перемешивать*), da

lassen Sie nur mich machen (вы только дайте мне сделать /это/ = не мешайте мне; *lassen* — *велеть, заставляя, поручать*)!«

»Sechs Portionen? Ihr vergesst wohl, dass die Herren sich sattzuessen gewohnt sind!« meinte der Wirt, allein die Köchin fuhr unerschüttert fort: »Das sollen sie auch! Man lässt noch schnell ein halbes Dutzend Kotelettes holen, die brauchen wir sowieso für den Fremden, und was er übriglässt, schneide ich in kleine Stückchen und menge sie unter die Pastete, da lassen Sie nur mich machen!«

Doch der wackere Wirt sagte ernsthaft (но честный хозяин сказал серьезно; *wacker* — *бравый; честный, добросовестный*): »Köchin, ich habe Euch schon einmal gesagt (кухарка, я уже один раз говорил вам), dass dergleichen in dieser Stadt und in diesem Hause nicht angeht (что такое в этом городе и в этом доме недопустимо; *dergléichen* — *такой, подобный, такого рода; das geht nicht an* — *это недопустимо / это / так / не пойдет*)! Wir leben hier solid und ehrenfest und vermögen es (мы живем здесь солидно и порядочно и можем это = выдержать такую линию; *solid* — *солидный, надежный, основательный; ehrenfest: die Ehre* — *честь + fest* — *твердый, крепкий; vermögen* — *быть в состоянии/в силах, мочь*)!«

»Ei der Tausend, ja, ja!« rief die Köchin endlich etwas aufgereg (ах ты, черт, да, да!, — наконец воскликнула кухарка немного возбужденно; *das Tausend* — *тысяча; ei der Tausend!* — */уст., эвф. — вместо Teufel/ черт!*; *aufregen* — *волновать, возбуждать*). »Wenn man sich denn nicht zu helfen weiß (если уж не знаешь, как себе помочь = если не умеешь выпутываться), so opfere man die Sache (то жертвуй делом = иди на жертвы; *opfern; das Opfer* — *жертва*)! Hier sind zwei Schnepfen (вот два вальдшнепа; *die Schnepfe*), die ich den Augenblick vom Jäger gekauft habe (которых я только что купила у охотника; *der Augenblick* — *миг, мгновение; момент; der Jäger; jagen* — *охотиться*), die kann man am Ende der Pastete zusetzen (их можно, в конце /концов/, прибавить к пирогу)!

Doch der wackere Wirt sagte ernsthaft: »Köchin, ich habe Euch schon einmal gesagt, dass dergleichen in dieser Stadt und in diesem Hause nicht angeht! Wir leben hier solid und ehrenfest und vermögen es!«

»Ei der Tausend, ja, ja!« rief die Köchin endlich etwas aufgeregt. »Wenn man sich denn nicht zu helfen weiß, so opfere man die Sache! Hier sind zwei Schnepfen, die ich den Augenblick vom Jäger gekauft habe, die kann man am Ende der Pastete zusetzen!

Eine mit Schnepfen gefälschte Rebhuhnpastete werden die Leckermäuler nicht beanstanden (против подделанного = *разбавленного* вальдшнепами пирога из куропатки лакомки не будут возражать; *fälschen* — *подделывать, фальсифицировать*; *das Leckertmaul* — *лакомка, сластена*; *der Lecker* — *лакомка, гурман*; *lecker* — *лакомый, вкусный* + *das Maul* — *морда, пасть*; /фам./ *rot*; *beanstanden* — *высказывать недовольство /по поводу чего-либо/; возражать, протестовать /против чего-либо/*)! Sodann sind auch die Forellen da (потом здесь есть еще форели; *die Forélle*), die größte habe ich in das siedende Wasser geworfen (самую большую я бросила в кипящую воду = *кипяток*; *sieden* — /*вс/кипятить; кипеть; werfen*), wie der merkwürdige Wagen kam (когда приехала замечательная карета; *merkwürdig* — *странный, необычный; «достойный быть замеченным»*), und da kocht auch schon die Brühe im Pfännchen (а вот уже варится и соус в сковородочке; *die Brühe* — *бульон; похлебка; отвар; соус; die Pfanne* — *сковорода*); so haben wir also einen Fisch, das Rindfleisch, das Gemüse mit den Kotelettes, den Hammelbraten und die Pastete (значит, у нас есть рыба, говядина, овощи с котлетами, баранье жаркое и пирог; *der Braten* — *жаркое; braten* — *жарить*); geben Sie nur den Schlüssel, dass man das Eingemachte und das Dessert herausnehmen kann (дайте-ка ключ, чтобы достать варенье и десерт; *das Eingemachte* — *домашние консервы; варенье; einmachen* — *консервировать, мариновать; варить варенье; das Dessert* [дэсэр])!

Eine mit Schnepfen gefälschte Rebhuhnpastete werden die Leckermäuler nicht beanstanden! Sodann sind auch die Forellen da, die größte habe ich in das siedende Wasser geworfen, wie der merkwürdige Wagen kam, und da kocht auch schon die Brühe im Pfännchen; so haben wir also einen Fisch, das Rindfleisch, das Gemüse mit den Kotelettes, den Hammelbraten und die Pastete; geben Sie nur den Schlüssel, dass man das Eingemachte und das Dessert herausnehmen kann!

Und den Schlüssel könnten Sie, Herr, mir mit Ehren und Zutrauen übergeben (*a ключ вы могли бы, господин, передать мне с честью и доверием; ehren — уважать, почитать; das Zutrauen*), damit man Ihnen nicht allerorten nachspringen muss (*чтобы не приходилось: «некто не должен» повсюду бегать за вами; allerorten — везде, /но/всюду; der Ort — место, пункт; nachspringen — jemandem, etwas nachspringen — бегать вприпрыжку вслед за кем-либо, чем-либо*) und oft in die größte Verlegenheit gerät (*и часто попадать: «попадает» в самое затруднительное положение; die Verlegenheit — смущение; затруднение, затруднительное положение; verlegen — смущенный, стеснительный; geraten — очутиться /где-либо/; попадать /в какое-либо положение/!*)«

»Liebe Köchin, das braucht Ihr nicht übelzunehmen (*дорогая кухарка, вам не следует обижаться на это; brauchen — употреблять, пользоваться; нуждаться в чем-либо; brauchen с отрицанием+ zu+inf. — не нужно, не стоит, не следует делать чего-либо; jemandem etwas /Akk./ übelnehmen — обижаться на кого-либо за что-либо; übel — дурно*)! Ich habe meiner seligen Frau am Todbett versprechen müssen (*я должен был обещать своей покойной жене у /ее/ смертного одра; selig — блаженный; покойный, почивший; das Todbett: der Tod — смерть + das Bett — кровать, постель*), die Schlüssel immer in Händen zu behalten (*всегда сохранять ключи в /своих/ руках; die Hand pl. die Hände; behalten — оставлять, удерживать, сохранять*); sonach geschieht es grundsätzlich und nicht aus Misstrauen (*итак, это происходит =*

*делается из принципа, а не из недоверия; sonách — следовательно, таким образом, итак; geschehen; grundsätzlich — принципиальный; в принципе; der Grundsatz — принцип; das Misstrauen; misstrauen — не доверять /trauen — доверять/).*

Und den Schlüssel könnten Sie, Herr, mir mit Ehren und Zutrauen übergeben, damit man Ihnen nicht allerorten nachspringen muss und oft in die größte Verlegenheit gerät!«

»Liebe Köchin, das braucht Ihr nicht übelzunehmen! Ich habe meiner seligen Frau am Todbette versprechen müssen, die Schlüssel immer in Händen zu behalten; sonach geschieht es grundsätzlich und nicht aus Misstrauen.

---

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»